

Porównanie tłumaczeń Marka 14:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A przyszedłszy zaraz podszedłszy do Niego mówi Rabbi Rabbi i pocałował Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I gdy tylko przyszedł, podszedł do Niego i powiedział: Rabbi! I pocałował Go.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedłszy, zaraz podszedłszy do niego mówi: Rabbi! I ucałował go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A przyszedłszy zaraz podszedłszy do Niego mówi Rabbi Rabbi i pocałował Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A zatem natychmiast po przyjściu Judasz podszedł do Jezusa, przywitał Go: Mistrzu! — i pocałował Go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy tylko przyszedł, natychmiast zbliżył się do niego i powiedział: Mistrzu, Mistrzu! I pocałował go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszedłszy, zarazem przystąpił do niego, i rzekł: Mistrzu, Mistrzu! i pocałował go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszedłszy, natychmiast przystąpiwszy kniemu, rzekł: Bądź pozdrowion, Mistrzu. I pocałował go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro tylko przyszedł, przystąpił do Jezusa i rzekł: Rabbi!, i pocałował Go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz podszedłszy, przystąpił do niego i rzekł: Mistrzu! I pocałował go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy tylko przyszedł, zbliżył się do Niego i powiedział: Mistrzu! I pocałował Go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro tylko przyszedł, natychmiast podszedł do Jezusa i rzekł: „Nauczycielu”, i pocałował Go.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem wysunąwszy się, podszedł bezpośrednio do Niego i powiedział: „Rabbi!” I pocałował Go.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zbliżył się do Jezusa i powiedział: - Mistrzu! i pocałował go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaraz przystąpił do Niego i powiedział: - Rabbi. I pocałował Go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пішов, тут же підступив до нього й каже: Учителю! - і поцілував Його.
EDB	Przekład	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy, prosto potem przyszedłszy

	dynamiczny		istotnie ku niemu, powiada: Mój rabinie! I odgórnie czule pocałunkiem ulubił go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy przyszedł, zaraz podszedł do niego, mówiąc: Nauczycielu mistrzu, i go pocałował.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy przybył, podszedł prosto do Jezui, powiedział: "Rabbi", i pocałował Go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A idąc prosto ku niemu, podszedł i powiedział: "Rabbi!", i pocałował go bardzo czule.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy się więc tylko zbliżyli, Judasz podszedł do Jezusa. —Mistrzu!—rzekł i przywitał Go pocałunkiem.